

CURRICULUM VITAE

Numele si prenumele: Victor Olaru

Functia: Profesor universitar, doctor in filologie
specialitatea onomastica

Locul de munca: Universitatea din Craiova, Facultatea de Litere,
Catedra de Studii Anglo-Americane

Adresa: **serviciu :** Str. A. I. Cuza, Nr. 13
1100 Craiova, Romania

acasa : Str. Madona Dudu, Bl.2, Ap.7,
1100 Craiova, Romania

Telefon: **serviciu :** 0251.41.44.68

acasa: 0351.80.94.13

mobil: 0720001909

Email victorolaru05@yahoo.com

Data nasterii: 4 februarie 1953
Locul nasterii: Craiova, Romania
Nationalitatea: Romana
Cetatenia: Romana
Starea civila casatorit

1. STUDII

STUDII PREUNIVERSITARE:

1960-1972 Scoala primara, medie si liceul in cadrul Liceului „ Nicolae Balcescu “ din Craiova

STUDII UNIVERSITARE:

1974-1978 Universitatea Bucuresti, Facultatea de Limbi Germanice,

Sectia de limba si literatura engleza-limba si literatura hindi; absolvita in 1978, cu teza de licenta Synonyms in English and Romanian- cond. Stiintific: prof.univ.dr. Dumitru Chitoran.

STUDII POST-UNIVERSITARE;

1998 Universitatea din Craiova: sustinerea tezei de doctorat

1999 Modele toponimice structurale in engleza si romana-

2000 coordonator stiintific prof. univ. dr. Gheorghe Bolocan

1995 Curs national de metodica predarii limbii engleze organizat de Consiliul Britanic la Universitatea din Craiova;

1992 Curs national de metodica predarii literaturii engleze organizat de Consiliul Britanic la Sinaia

1978-1990 Cursuri nationale de pregatire a personalului didactic organizate de Universitatea din Bucuresti

OBTINEREA URMATOARELOR GRADE DIDACTICE:

–definitivat- 1981;

–gradul didactic II- 1986;

–gradul didactic I- 1990

2.ACTIVITATE PROFESIONALA:

2.1 INVATAMANT UNIVERSITAR:

1990-1999 Lector universitar (Universitatea din Craiova, Facultatea de Litere, Catedra de Studii Anglo-Americane);

1999 Conferentiar universitar (Universitatea din Craiova, Facultatea de Litere, Catedra de Studii Anglo-Americane);

2009 Profesor universitar (Universitatea din Craiova, Facultatea de Litere, Catedra de Studii Anglo-Americane);

2015 Prof. univ. dr. habil. (1 septembrie 2015), in urma sustinerii tezei de abilitare cu titlul: *De la scriitorii canonici victorienii la abordări postmoderniste/ From Victorian Canonical Writers to Postmodernist Approaches-* (Universitatea din Craiova, Facultatea de Litere, Catedra de Studii Anglo-Americane si Germane);

2001-2002 Grant Fulbright de cercetare si predare si cercetare la Boston College , S.U.A.

2.2 INVATAMANT PREUNIVERSITAR:

1978-1990 Profesor de limba engleza (Liceul Militar si Liceul,, Nicolae Balcescu” din Craiova)

3.ACTIVITATE STIINTIFICA

3.1 LIMBA, CIVILIZATIE , LITERATURA ENGLEZA SI AMERICANA

- 2006** Membru al echipei de cercetare din cadrul contractului de cercetare CEEEX 259/11.09.2006- Controlul si Integrarea Tehnologica a Materialelor si Structurilor Inteligente- CITMSI-valoarea proiectului: 1 593 290 RON-director de proiect :Prof. Dr. Ing. Mircea Ivanescu
- 2006 (iulie-august)** 13-th Central European Summer School in Generative Grammer, Olomouc, Republica Cehia
- 1995 (ianuarie)** Cursul: ‘ English Language Teaching Methodology” organizat de Consiliul Britanic. Cluj, Romania
- 1992 (noiembrie-decembrie)** Institute for Applied Language Studies, Universitatea din Edinburgh, Scotia

1976 (iulie- august) Cursul intensiv ‘ English Language and Literature’,
HALL GREEN SUMMER SCHOOL BIRMINGHAM,
Anglia

3.2 ELEMENTE CULTURALE ALE EMIGRATIEI ROMANESTI IN SUA

1994 (septembrie-octombrie) Institutul J.F.Kennedy pentru studii nord americane,
Berlin, Germania

3.3 TEORIA SI PRACTICA TRADUCERII LITERARE

2006- (septembrie) Selectat ca membru al comisiei EPSO de corectare a
testelor pentru obtinerea posturilor de traducatori pentru
Comunitatea Europeana, Bruxelles, Belgia;

2001 (din ianuarie 2001) Numit referent pentru traduceri al Ireland Literature
Exchange, Dublin, Irlanda (includ documentele ILE, cat
si unele rapoarte intocmite de mine)

1997 (aprilie-mai) British Centre for Literary Translation, University of
East Anglia, Norwich, Marea Britanie;

1998 (august) Centrul de traduceri literare de la Senneffe, Belgia;

1999 (noiembrie)

Tyrone Guthrie Centre, Annaghmakerrig, Irlanda;

3.4 PUBLICATII

3.4.1 CARTI PUBLICATE:

3.4.1.1 STUDII:

11. Early Victorian Nonfiction Writers- A Commented Anthology- Sithech, Craiova, 2017, pp.288

10. Topomimie engleza si romana- Studiu contrastiv.(Cu o prefata de Gheorghe Bolocan), Craiova, Editura Scrisul Romanesc, 1998, pp.270, ISBN 973-38-0247-6

9. Literary Essays .Close reading and comprehension (Craiova, Editura Universitaria, 2009), pp.340 , ISBN 978-973-742-595-9

8.Victorian Writers, vol. III (Craiova, Editura Universitaria, 2006), pp.331, ISBN 10 973-742-541-3; (13) 978-973-742-541-6

7.Victorian Writers,vol.II (Craiova, Editura Universitaria, 2006), pp.227, ISBN 973-742-272-4; 978-973-742-272-9

6. Victorian Writers, vol.I (Craiova, Editura Universitaria, 2005), pp.258, ISBN 973-743-206-6

5. The Foundations of English Criticism (Craiova, Editura Universitaria, 2004) pp.161, ISBN 978-973-742-599-7

4. Civilization Landmarks of Britain (Craioava, Editura Universitaria, 2008) pp.314, ISBN 978-973-742-598-0

3. A short Dictionary of English Place-Names (Craiova, Editura Universitaria, 1999) pp.147, ISBN 973-9271-83-1

2. Victorian Literature (Craiova, Reprografia Universitatii din Craiova, 1999)- curs de literatura victoriana destinat studentilor .

1. Elements of English Civilization (Craiova, Reprografia Universitatii din Craiova, 2001) - curs de civilizatie engleza destinat studentilor

3.4.1.2. VOLUME COLECTIVE:

1. **Dimensiuni Culturale**”, Editor Emil Sirbulescu.-volum colectiv, EUC, 2006
2. **Dimensiuni Culturale**”, Editor Aloisia Sorop.-volum colectiv, EUC, 2009
3. **Studii de Limba Romana în Memoria Profesorului Radu Popescu**, EUC, 2009, „ English Place Nemes Illustrating Social and Legal Customs „,
4. **Omagiu Marius Sala**, EUC 2008
5. **Omagiu Gheorghe Bolocan**, Euc, 2006, - „, Discussion-A Major Means of Stimulating Teaching Activities, pp.340-351

3.4.1.2. TRADUCERI LITERARE PUBLICATE IN VOLUM:

A. DIN ENGLEZA IN ROMANA:

8. **Hall Caine- Fiul Risipitor – roman** (283 pag) – Editura Universalia -Craiova 1990,ISBN 965-84513-4-0
7. **A.J Cronin –Cheile imparatiei – roman** (318 pag) Editura Oltenia -Craiova 1992, ISBN 973-95519-2-0
6. **F Forsyth- Cainii razboiului -roman** (483 pag)- Editura Olimp- Bucuresti, 1993, ISBN 973-95861-9-8
5. **C. Cussler- Dragonul- roman**, vol.I (282 pag.) Editura Olimp - Bucuresti, 1994, ISBN 973-9180-04-3
4. **C. Cussler- Dragonul- roman**, vol.II (366 pag) Editura Olimp Bucuresti. 1994, ISBN 973-9180-04-3
3. **R. Kipling –Lumina care s-a stins** (235 pages)- Editura Universalia, Craiova - 1991,
2. **La ce bun poeti in vremuri sarace.Antologia Festivalului Poezia pentru o lume a dialogului**, 8-12 iunie 1992, Craiova, Romania, pp. 77-87- Volum colectiv de traduceri literare
1. **Poetry for a World of Dialogue**, Craiova, June 1992. Translations by :Ana Carstens ,Petru Cardu, Stefan ,Augustin Doinas, Oana Firescu, Marius Ghica, Virgil Mazilescu, Victor Olaru, George Popescu, D.Tepeneag Volum colectiv de traduceri literare ,

B. TRADUCERI LITERARE PUBLICATE IN VOLUM:

A. DIN ROMANA IN ENGLEZA:

4. Angels and Gods. Poems by Gabriel Chifu .- Translated from Romanian by Victor Olaru.- Editura The poetry Miscellany Chapbooks Chattanooga USA 1992, ISBN 1-881489-00-0

3. Day After Night. Twenty Romanian Poets for the Twenty-First Century. Edited by Gabriel Stanescu and Adam J. Sorkin- Editura Criterion Publishing, S.U.A, 1998, ISBN 1-887304-14-2 LIBRARY OF CONGRESS Nr. 98-9458 Volum colectiv de traduceri literare din engleza in romana, in colab. cu Adam J. Sorkin

2. Limba sarpelui calator. The Tongue of the Wandering Serpent. Poems by Mihai Firica, Translated from Romanian by Victor Olaru, Editura Ramuri,Craiova 2006, ISBN 973-7936-29-9

1. Lettres Entre Deux Femmes. Letters Between Two Women. Scrisori între două femei. Rodriguez, Cecilia Burtica, Traducere in limba engleza de Victor Olaru, Scrisul Romanesc,Craiova, 2007, Isbn 978-973-38-0083-5

3.4.2 STUDII, ARTICOLE PUBLICATE / IN CURS DE APARITIE IN ANALELE UNIVERSITATII DIN CRAIOVA:

34. Details of an Intellectual Autobiography, Annals of the University of Craiova, series: Philology, English, vol 1, 2011

33. Translating National Identity, ENIEDA, 2011

32. The Approach of Nature in Ruskin's Work, , in Anale DLSA, 1-2, 2010

31. Ruskin, the social critic, Annals of the University of Craiova, series: Philology, English, vol 1, 2010

30. Producing Literature in Late 19th Century England: George Gissing's New Grub Street, in Anale DLSA, 1-2, 2007

29. Criticism as an Individual Activity: The Approach through Reading, Annals of the University of Craiova, series: Philology, English, vol 1, 2007

28. Real Identity in Fiction. William Deacon Brodie- Source of Inspiration for Dr. Jekyll and Mr. Hyde, in volumul colectiv DIMENSIUNI CULTURALE, EUC- 2009

27. Translating Literature into Visual- The Frankenstein Films , Annals of the University of Craiova, series: Philology, English, vol 1, 2007

26. Criticism as an Individual Activity: The Approach through Reading, Annals of the University of Craiova , series: Philology, English, vol 1, 2007

25. Art and Literature- Some Gothic Motifs, SESIUNEA DE COMUNICARI STIINTIFICE CU PARTICIPARE INTERNATIONALA : „ECO-Gorj 2007, dedicata ZILEI MONDIALE A MEDIULUI ”, 1-2 Iunie 2007-, UNIV. CONSTANTIN BRANCUSI-TARGU-JIU

24. Epiphany and Browning: Character Made manifest, in Analele Universitatii din Craiova, Seria Stiinte Filologice-Engleza, Anul VII, Nr 1-2-2006, pp.65-87, EUC-coordonator de numar

23. English Place-Names Illustrating Social and Legal Customs, in Analele Universitatii din Craiova, Seria Stiinte Filologice, Limbi Straine Aplicate, Anul III, Nr.1-2007-in curs de aparitie

22. Categoria nume de grup in toponimia romaneasca si engleza, in OMAGIU MARIUS SALA, volum colectiv, pp. ..., 2007

21. Discussion-A Major Means of Stimulating Teaching Activities. in Omagiu Gheorghe Bolocan , p.340-351, (coordonatori:Doina Negomireanu, Elena Parvu, Cristiana Teodorescu) Editura Universitaria, 2006.

20. Economic Aspects in Dickens' Great Expectations, Proceedings of 3rd International Scientific Conference ECO-TREND, 2006 „Economics and Globalization”, Session 6- HUMANITIES, November 24-25 , 2006, Targu-Jiu,Romania/ Lucia Popa-Paliu-Craiova: Universitaria 2007. ISBN (10) 973-742-321-0; ISBN (13) 978-973-742-321-1

19. Economics and Literature in Victorian England:Jeremy Bentham's Utilitarianism, Proceedings of 3rd International Scientific Conference ECO-TREND, 2006 „Economics and Globalization”, Session 6- HUMANITIES, November 24-25 , 2006, Targu-Jiu,Romania/ Lucia Popa-Paliu-Craiova: Universitaria 2007. ISBN (10) 973-742-321-0; ISBN (13) 978-973-742-321-1

18. The Double Life of Robert Louis Stevenson, CENTRUL DE CERCETARE PENTRU STUDIAREA IDENTITATILOR LINGVISTICE SI CULTURALE EUROPENE, „DIMENSIUNI CULTURALE” , Editor Emil Sirbulescu.-volum colectiv,2005

17. The Double Life of William Deacon Broadie, Analele Universitatii din Craiova, Seria Stiinte Filologice, Literatura Romana si Universala , 2005 Mary Shelley and the Gothic Novel ,Analele Universitatii din Craiova, Seria Stiinte Filologice, Literatura Romana si Universala , 2006

16. Mary Shelley's Prophetic Vision , Analele Universitatii din Craiova, Seria Stiinte Filologice- Engleza, anul VII, Nr.1-2006

15. Romanian Poetry into English, in Analele Universitatii din Craiova, Seria Stiinte Filologice, Limbi Straine Aplicate, Anul II, Nr.1-2, 2006, ISSN: 1841-8074

14. English Place-Names of French Origin, in *Analele Universitatii din Craiova*, Seria Stiinte Filologice, Lingvistica, Anul XXVIII, Nr.1-2, 2006, EUC, Craiova

13. The Gothic As Part Of Neo-Romanticism:Stevenson's Short Stories, *Analele Universitatii din Craiova*, Seria Stiinte Filologice- Engleza, anul VI, Nr.1-2005, pp.99-111, Editura Universitaria Craiova, ISSN 1454-4415

12. Cultural Aspects of the Romanian Immigration in the United States of America, *Analele Universitatii din Craiova*, Seria Stinte Filologice, Literatura Romana si Universala, Anul XXVI , Nr.1-2, 2004

11. The Literature about Dracula: the Roots of an Iconic Figure, *Analele Universitatii din Craiova*, Sectia Engleza, 2004

10. The Alchemists in Mary Shelley's Frankenstein, *Analele Universitatii din Craiova*, Sectia Engleza, 2003

9. Mary Shelley, Frankenstein and the Spectacle of Masculinity, *Analele Universitatii din Craiova*, Sectia Engleza, 2002

8. The Artificial Man, *Analele Universitatii din Craiova*, Sectia Engleza, 2001 The Role of Appellatives in the Formation of Place-Names, *Studii si cercetari de onomastica (SCO)* nr. I, anul III, page 67-24, 1998, Craiova

7. Methods of Studying English Place-Names, *Analele Universitatii din Craiova*, 1997, p. 180-187

6. English Place-Names and Their Meaning, *Analele Universitatii din Craiova*, 1997, p. 18-25

5. The Origins of English Place-Names, *Studii si cercetari de onomastica (SCO)* nr. III, anul II, pag. 37, Craiova 1997

4. Determinatives in English Place - Names, *Analele Universitatii din Craiova*, 1996

3.The Influence of French on English Place - Names, *Analele Colegiului din Drobeta - Turnu Severin*, 1996

2. The Category of Folk Names in English Toponymy, *Studii si cercetari de onomastica (SCO)* nr. I, anul II, page 99, Craiova 1996.

1. Types of Place- Names Formations in English and Romanian, *Studii si cercetari de onomastica (SCO)* nr. I, anul I, page 57, Craiova 1995.

3.4.3 ARTICOLE IN PERIODICE

- 76. Kay Ryan si comprimarea gandului in poezie**, in SCRISUL ROMANESC, nr.4, 2009, p.29
- 75. Ted Kooser**, „poet national american”, in SCRISUL ROMANESC, nr.1, 2009, p.29
- 74. Lady Mary Wroth**, prima prozatoare britanica, , in RAMURI, Nr.1, ianuarie, 2009., p..20
- 73. Billy Collins**, un ‚fenomen” al poeziei americane contemporane, in SCRISUL ROMANESC, nr.2, 2008, p.29
- 72. John Ashbery-portret literar**, in SCRISUL ROMANESC, nr.1, 2008, p. 20
- 71. Voci lirice britanice ale decadei 1994-2004**, in SCRISUL ROMANESC, nr.11-12 , 2007, p.20
- 70. Literatura si istorie la Thomas Babington Macaulay**, in RAMURI, Nr.4, aprilie, 2007., p. 20
- 69. John Tranter: Orchestrarea disparitatilor**, in RAMURI, Nr.2, februa2007.,p.17
- 68.Versiuni din Sonetele lui Rilke pentru Orfeu: Scimbare, vazute de Don Paterson**, in SCRISUL ROMANESC , Nr.1-2, ian.-feb., 2007
- 67. Loc pustiu pentru W.S.Merwin**, in SCRISUL ROMANESC , Nr.1-2, ian.-feb., 2007
- 66. Carol Ann Duffy-Perspectiva critica**, in SCRISUL ROMANESC, Nr.7-8, 2007, pp.29
- 65. Motive ale poeziei victoriene**, in RAMURI, Nr.7-8, 2007, pp.22
- 64. Dizidenti victorienii**, in RAMURI, Nr. 12, decembrie, 2006
- 63. New Writing 14: Paul Perry, Hibernare**, prezentare si traducere in SCRISUL ROMANESC, Nr. 9-10, 2006
- 62. Chenjerai Hove: Numarand noptile**, prezentare si traducere in SCRISUL ROMANESC,Nr. 9-10, 2006
- 61. Carrie Etter: Divort**, prezentare si traducere in SCRISUL ROMANESC,Nr. 9- 10, 2006
- 60. Jeff Dolven:Valsul lui Alcibiade**, prezentare si traducere in RAMURI, Nr. 9, 2006
- 59. John Tranter : Invitatie in America**, prezentare si traducere in RAMURI, Nr. 9, 2006
- 58. Veronica Gaylie: Rugaciuni**, prezentare si traducere in RAMURI, Nr. 9, 2006
- 57. Patience Agbabi - Prezentare si traducere**, in Scrisul Romanesc, 1-2, 2005

56. **Alan Jenkins** - Prezentare si traducere Scrisul Romanesc, 1-2, 2005
55. **Maude Caitlin** - Prezentare si traducere Scrisul Romanesc, 7-8, 2004
54. **Beverly Bie**, Prezentare si traducere Scrisul Romanesc, 1-2, 2004
53. **Peter Scupman – poem** -Presentation and Translation, Scrisul Romanesc, 1-2, 2004
52. **Matt Simpson -poem**-Presentation and Translation, Scrisul Romanesc, 1-2, 2004
51. **Rory Brennan-poem**-Presentation and Translation, Ramuri-Dec 2004
50. **Glenda Cimino-poem**-Presentation and Translation, Ramuri-Dec 2004
49. **Moia Cannon-poem**-Presentation and Translation, Ramuri-Dec 2004
48. **John Liddy-poem**-Presentation and Translation, Ramuri-Dec 2004
47. **Thomas Mac Siormoin-poem**-Presentation and Translation, Ramuri-Dec 2004
46. **Eva Bourke-poem**-Presentation and Translation, Ramuri-Dec 2004
45. **Jerry Murphy-poem**-Presentation and Translation, Ramuri-Dec 2004
44. **Rita Ann Higgins-poem**-Presentation and Translation, Ramuri-Dec 2004
43. **Paul Durcan-poem**-Presentation and Translation, Ramuri-Nov 2003
42. **Eavan Boland-poem**-Presentation and Translation, Ramuri-Nov 2003
41. **Paula Meeham-poem**-Presentation and Translation, Ramuri-Nov 2003
40. **Helen Ivory-poem**-Presentation and Translation, Ramuri-June-July 2003
39. **John Ash-poem**-Presentation and Translation, Scrisul Romanesc, 4, 2003
38. **David Constantine-poem**-Presentation and Translation, Scrisul Romanesc, 4, 2003
37. **Bernard O'Donoghue-poem**-Presentation and Translation, Scrisul Romanesc, 4, 2003
36. **Ruth Fainlight-poem**-Presentation and Translation, Ramuri-June-July 2003
35. **Tom Pow-poem**-Presentation and Translation, Ramuri-June-July 2003
34. **Colm Toibin -prose, "Farul din Blackwater"**, Ramuri, (Translation and presentation), November - December 2002
33. **Isabel Dixon - poetry**, Ramuri, (Presentation and Translation), March 2002
32. **Ester Morgan- poetry**, Ramuri, (Presentation and Translation), March 2002
31. **Isabel Dixon- poetry**, Ramuri, (Presentation and Translation), March 2002

30. **Vivienne Vermes- poetry from the volume "Sand Woman", - ("Cand lumea isi opreste roata")** , Ramuri, (Presentation and Translation) Jan. 2002
29. **Vivienne Vermes - poetry from the volume "Sand Woman", - ("Femeia de nisip")**, Ramuri, (Presentation and Translation) Jan. 2002
28. **Philippe Jones - poetry from the volume "Le dénombrement des choses", Le Spandale, 1973 - ("Intai viata")**, Ramuri, (Presentation and Translation) July - Aug. 2000
27. **Philippe Jones - poetry from the volume "Le dénombrement des choses", Le Spandale, 1973 - ("Inedit")**, Ramuri, (Presentation and Translation) July - Aug. 2000
26. **Philippe Jones - poezii din volumul "Le dénombrement des choses", Le Spandale, 1973 - ("Formele diminutii")**, Ramuri, (Presentare si Traducere) July - Aug. 2000
25. **Philippe Jones - poetry from the volume "Le dénombrement des choses", Le Spandale, 1973 - ("Hemoragia fluviului")**, Ramuri, (Presentation and Translation) July - Aug. 2000
24. **Edna Wiley - poetry - ("Petrecerea")**, Ramuri, (Presentation and Translation) June 2000
23. **Edna Wiley - poetry - ("Sufletul da sarutul de adio")**, Ramuri, (Presentation and Translation) June 2000
22. **Edna Wiley - poetry - ("Lituanie pentru o zi insorita")**, Ramuri, (Presentation and Translation) June 2000
21. **Francoise Wuilmart - essay "Pacatul egalizarii" in traducerea literara**, Ramuri, (Presentation and Translation), May - June 2001
20. **Guy Goffette - poetry - Ramuri, (Presentation and Translation) April 2000**
19. **Sheila O'Hagan, from the volume "The Peacock's Eye", Salmon Publishing (1992) - poetry ("Bucataria lui Mozart")** - Ramuri, (Presentation and Translation) March 2000
18. **Sheila O'Hagan, from the volume "The Peacock's Eye", Salmon Publishing (1992) - poetry ("Paianjenul")** - Ramuri, (Presentation and Translation) March 2000
17. **Sheila O'Hagan, from the volume "The Peacock's Eye", Salmon Publishing (1992) - poetry ("Tata")** - Ramuri, (Presentation and Translation) March 2000
16. **Peter McDonald - poetry ("Ucigasii")** - Ramuri, (Presentation and Translation) Feb. 2000
15. **Peter McDonald - poetry ("Contele Dracula se distreaza")** - Ramuri, (Presentation and Translation) Feb. 2000
14. **Peter McDonald - poetry ("Nuvela")** - Ramuri, (Presentation and Translation) Feb. 2000

- 13. Colette - Nys - Mazure si Francoise Lison - Leroy - poetry - Ramuri, (Presentation and Translation) Nov. 1999**
- 12. André Schmitz - poetry - Ramuri, (Presentation and Translation) Oct.1999**
- 11. Allan Brownjohn - poetry - Ramuri, (Presentation and Translation) March 1999**
- 10. Adam Sorkin - essay - "Boala Traducerii" si insanatosirea poeziei - Ramuri, (Presentation and Translation) February 1999**
- 9. Jean "Binta" Breeze - poetry - Luceafarul, (Presentation and Translation) Oct. 1998.**
- 8. Tony Harrison - poetry - Ramuri Literary Periodical, (Presentation and Translation) Sept. 1998.**
- 7. Jonathan Coe - prose - Ramuri Literary Periodical, (Presentation and Translation) Aug. 1998**
- 6. Liz Lockhead - poetry - Ramuri Literary Periodical, Jan - Feb. 1997 (Presentation and translation)**
- 5. Elaine Feinstein – poetry, in Ramuri Oct - Nov. - Dec. 1996 (Presentation and translation)**
- 4. Dennis O'Driscoll -poetry(Introduction and Translation), Ramuri Literary Periodical - Jan-Feb.1992. (II)**
- 3. Dennis O'Driscoll -poetry(Introduction and translation), Ramuri Literary Periodical - Jan-Feb.1992. (I)**
- 2. Saul Bellow-prose (16 pag) - Introducere si traducere - Ramuri Almanah -1990 (p. 170)**
- 1. Jean Negulesco about Constantin Brancusi - Introduction and presentation of an excerpt of Jean Negulesco's Book"Memoirs of Hollywood"- Ramuri Literary Periodical ,December 1987.**

TRADUCERI LITERARE (IN PERIODICE):

- 58. Stephen Romer - poezii, Ramuri, (Traducere), May - June 2002**
- 57. William Scammell - poezii, Ramuri, (Traducere), May - June 2002**
- 56. Andrew Pidoux - poezii, Ramuri, (Traducere), May - June 2002**
- 55. Michael Murphy - poetry, Ramuri, (Translation), May - June 2002**

54. Erica Wagner - poetry, Ramuri, (Translation), May - June 2002
53. Deryn Rees - Jones - poetry, Ramuri, (Translation), May - June 2002
52. Patrick Mc Guinness - poetry, Ramuri, (Translation), May - June 2002
51. Caitriona O' Reilley - poetry, Ramuri, (Translation), May - June 2002
50. Khan Singh Kumar - poetry, Ramuri, (Translation), May - June 2002
49. English Contemporary Poetry. The selection of poems was done from the volume "New Writing" (nr. 10) 2002 published by Picador and The British Council
48. Anthony Thwaite - poetry, Ramuri, (Translation), May - June 2002
47. Philippe Jones - poezii din volumul "Le dénombrement des choses", LeSpandale, 1973 - ("Intai viata"), Ramuri
46. W. D. Snodgrass - poezii – Ramur , Nov. 1997.
45. W. D. Snodgrass - poezii- Ramuri , Oct. 1997
44. Liz Lockhead - poezii – Ramuri , Jan - Feb. 1997
43. Elaine Feinstein - poezii - Ramuri, Oct - Nov. - Dec. 1996
42. Andrew Motion -poezii- Ramuri .- Dec. 1995
41. W. D. Snodgrass -poezii- Ramuri.- Dec. 1995
41. Joseph Brodsky -poezii- Ramuri, Nov.- Dec. 1995
40. Andrew Motion -poezii- Ramuri Sept.-Oct. 1995
39. John Gohorry -poezii- Ramuri Sept.-Oct. 1995
38. Donald Hall -poezii- Ramuri Sept.-Oct. 1995
37. John Burnside -poezii- Ramuri Sept.-Oct. 1995
36. Peter Reading -poezii- Ramuri Sept.-Oct. 1995
35. John Gohorry – poezii - Ramuri , Sept.-Oct. 1995
34. Jonathan Arac - essay -"Foucault and Central Europe. A Polemic Speculation", Ramuri, Martie-Aprilie. 1995
33. Jose Lambert-essay - "Ethnolinguistic Democracy, the Policy of Translations and the Dis(order) of Contemporary World", Ramuri , Sept.-Oct.-Nov. 1994
32. Winfried Fluck -essay- "Radical Aesthetics"- Ramuri, Martie.-Aprilie-Mai. 1994

31. **W.D.Snodgrass - poezii** , Ramuri, Dec. 1993
30. **W.D.Snodgrass - poezii** , Ramuri, Nov. 1993
29. **W.D.Snodgrass - poezii** , Ramuri , Oct. 1993
- 28 **Jo Shapcott- grupaj-poezii** , Ramuri iunie-iulie, 1993
- 27 **Klaus Rifbjerg - poezii** , Ramuri May. 1993
26. **Winfried Fluck-essay-Neo-realism in the Contemporary American Novel**, Ramuri, April. 1993
25. **Kathleen Jamie - poezii** , Ramuri , Feb. 1993
24. **Anne Stevenson- -poezii** , Ramuri , Jan. 1993
23. **John Ashbery- poezii** , Ramuri Jan. 1993
22. **Alan Brownjohn-poetry** , Ramuri, ian.. 1993
21. **Alan Brownjohn-poetry** , Ramuri ,Jan. 1993
20. **Susan Bassnett -essay-** Ramuri , Sept-Oct 1992.
19. **Richard Jackson -poetry** - Ramuri I June-July 1992(II)
18. **Richard Jackson -poetry** - Ramuri ,June-July 1992(I)
17. **Piotr Kihwahcs- essay-** Ramuri -March-April 1992
16. **Richard Jackson -poetry** - Ramuri -April 1991 (I, II, III,IV)
15. **George Uscatescu -essay-** Ramuri -June 1990
14. **Agatha Christie -proza** (21 pag) -Ramuri Almanah -1990 (p. 317)
13. **Richard Jackson -poezii** - Ramuri Almanah - 1990 (p. 79)
12. **Agatha Christie -proza** (26 pag) -Ramuri Almanah -1990 (p. 170)
11. **Richard Jackson -poezii-** Ramuri -Dec 1988
10. **Richard Jackson -poezii** - Ramuri Almanh - 1988 (p. 235)
9. **Perrott Philips-prose** (9 pag)- Ramuri Almanac-1988 (p. 205)
8. **David Janus -prose** (8 pag) Ramuri Almanh-1988 (p. 97)
7. **Agatha Christie -proza** (19 pag) -Ramuri Almanh -1988 (p. 124)
6. **Richard Jackson -poezii** - Ramuri - June 1987

5. **Agatha Christie -proza** (18 pag) -Ramuri Almanah -1987 (p. 195)
4. **Agatha Christie -proza** (24 pag) -Ramuri Almanah -1987 (p. 44)
3. **Fleur Adcock -essay-** Ramuri June 1985.
2. **Agatha Christie -proza** (25 pag)- Ramuri Almanah (p.98).
1. **Alden Nowlan – poezii** - Ramuri Almanah- 1982 (p.272).

PUBLICATII APARUTE IN STRAINATATE IN DOMENIUL TEORIEI SI PRACTICII LITERARE:

14. **Gabriel Chifu -poezie ("Short Personal Record")-** traducere in engleza aparuta in -The Poetry Miscellany nr. 22 1992 (p. 5) Chattanooga University, S.U.A.

149. Urmatoarele poeme au fost publicate in volumul **Twenty Romanian Poets for the Twenty - First Century**, edited by Gabriel Stanescu and Adam J. Sorkin,,Editura Criterion Publishig, S.U.A, 1998

13. **Patrel Berceanu, The Pharaohs of chestnuts**, trades de Adam J. Sorkin si Victor Olaru
12. **Patrel Berceanu, Everything that's not white**, trades de Adam J. Sorkin and Victor Olaru
11. **Patrel Berceanu, Experiment**, translated by Adam J. Sorkin and Victor Olaru
10. **Patrel Berceanu, I might be understood**, translated by Adam J. Sorkin and Victor Olaru
9. **Patrel Berceanu, Suddenly the all becomes a little**, tradus deAdam J. Sorkin and Victor Olaru
8. **Patrel Berceanu, Everything that's not white**, trades de Adam J. Sorkin and Victor Olaru
7. **Gabriel Chifu, Like seaweed**, trades de Adam J. Sorkin and Victor Olaru
6. **Gabriel Chifu, A memory**, translated by Adam J. Sorkin and Victor Olaru
5. **Gabriel Chifu, A desert where the past goes wandering**, tradus de Adam J. Sorkin si Victor Olaru, **The following poems were published in the periodical Asylum, A Balcan Poetry Magazine, August 1999**

4. **Gabriel Chifu, Remembrance**, tradus de Adam J. Sorkin and Victor Olaru
3. **Gabriel Chifu, The One on the Brink**, tradus de Adam J. Sorkin and Victor Olaru.
2. **Gabriel Chifu, Practising for Separation**, translated by Adam J. Sorkin si Victor Olaru
1. **Gabriel Chifu, Good-Hearted Man**, tradus de Adam J. Sorkin si Victor Olaru
Gabriel Chifu, **An Answer and a Question**, tradus de Adam J. Sorkin si Victor Olaru

3.4.6 REPERE BIBLIOGRAFICE IN VOLUME:

1. **Sud-Vest (O antologie a scriitorilor contemporani din Oltenia)** Editura Aius, Craiova, 1998, ISBN 973-9251-86-2, pp.237-245
2. **Florea Firan, Profiluri si structuri literare**, Editura Scrisul Romanesc, Craiova, 2003, ISBN 973-38-0391-x, pp.131-13
3. **Florea Firan, Destinul unei reviste-RAMURI**, 1964-2005, Editura Scrisul Romanesc, Craiova, 2003, ISBN 973-38-0476-2, pp.101-102
4. **Lucian Dindirica (coordonator) Dictionarul bibliografic al membrilor Uniunii Scriitorilor din Romania-Filiala Craiova**, editura Aius, Craiova, 2010, p. 172-174
5. **DICTIONARUL PERSONALITATILOR DIN ROMANIA. Biografii contemporane**, editia 2011

3.4.7 REFERINTE CRITICE, RECENZII:

1. **Oana Ilie, Captivante eseuri de literatura anglo-americana, recenzie la volumul Literary Essays-Close Reading and Comprehension**, in AUTOGRAF MJM, nr.1,2,3, 2008, p.10
2. **Ioan Lascu, Despre literatura victoriana si nu numai, recenzie la volumul Literary Essays-Close Reading and Comprehension**, in SCRISUL ROMANESC, nr.3, 2008, p.19
3. **Oana Ilie, O lectie de literatura engleza victoriana, recenzie la volumul Victorian Writers"-vol. III**, in SCRISUL ROMANESC, Nr.3-4, 2007, pp.9
4. **Sorin Cazacu, Un pod peste timp, recenzie la volumul "Victorian Writers"- vol. I**, in AUTOGRAF MGM, Craiova, Nr.4-5-6, 2007, pp.10

5. Sorin Cazacu, “ Victorian Writers” –vol.II, recenzie, in EX PONTO, Constanta, Nr.2, aprilie-iunie, 2007 , pp.165

6. Sorin Cazacu, “Victorian Writers”-vol.III. recenzie, in RAMURI, Nr.3, 2007, pp.15

4 . PARTICIPARI LA MANIFESTARI NATIONALE SI INTERNATIONALE:

26. 10th International Conference LANGUAGE, LITERATURE AND CULTURAL POLICIES ”DETAILS THAT MATTER”, CRAIOVA, 7-9 October 2011

25. 4th Enieda Conference on Linguistic and Intercultural Education, Vrsac, Serbia, 29 September-10 October, 2011

24. COLOCVIUL INTERNATIONAL „ LIMBA,CULTURA,CIVILIZATIE”, Craiova, 24-26 martie, 2011

23. 9TH INTERNATIONAL CONFERENCE „” Centres and [Ex-] Centricities”- Craiova, November 12-14, 2010

22. INTERNATIONAL COLLOQUIUM “LANGUAGE, CULTURE, CIVILISATION”, Craiova, 3-5 March, 2009

21. THE 7th INTERNATIONAL CONFERENCE “LANGUAGE< LITERATURE AND CULTURAL POLICIES”- INTERFACES , Craiova , Romania, November, 13-15 , 2008

20. THE 6th INTERNATIONAL CONFERENCE LANGUAGE, LITERATURE AND CULTURAL POLICIES ; ” OBSESSIVE DISCOURSE ”, University of Craiova, Faculty of Letters, Department of British and American Studies, October 25-27, 2007

19. 3rd INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCE ECO-TREND 2006, 24-25 Nov., 2006, Targu Jiu, Romania

18. THE 5th INTERNATIONAL CONFERENCE, LANGUAGE, LITERATURE AND CULTURAL POLICIES “WORD POWER”, Craiova , 2-4 Nov., 2006

17. Participant la competitia EPSO , BRUSSELS, Oct. 2006

16. THE 4th INTERNATIONAL CONFERENCE “LANGUAGE, LITERATURE AND CULTURAL POLICIES” , Craiova, 5-6 Nov. ,2004

15. **THE INTERNATIONAL CONFERENCE “LANGUAGE, LITERATURE AND CULTURAL POLICIES”** , Craiova, 2-4 ,NOV., 2001
14. **ROMANIAN CULTURAL CENTER, NEW YORK, CONFERINTA : Studii culturale romanesti la Boston College**, aprilie 2001
13. **CALIFORNIA STATE UNIVERSITY LONG BEACH** , Conferinta: George Eliot’s Moral World , mai 2001
12. **BOSTON COLLEGE UNIVERSITY** , Conferinte pe teme de studii culturale romanesti in catedra “Romance Languages and Literature” , 2000-2001
11. **Evaluator traduceri pentru Romania al I.L.E (IRELAND LITERATURE EXCHANGE)** , Nov., 2001
10. **SEMINAR DE STUDII CULTURALE BRITANICE**, organizat de CONSILIUL BRITANIC, 3-7 mai, 1999, Fantanele, Judet Cluj
9. **CONFERINTA INTERNATIONALA “INTALNIREA SCRITORILOR ROMANI DIN INTREAGA LUME”** , NEPTUN, 2-6 iunie, 1999.
8. **The Seneffe Translation Seminars** , Seneffe, Belgia, 1998, august
7. **The BCLT Translation Seminars**, Norwich, Marea Britanie, 1997 , aprilie-mai
6. **CRAIOVA SOCIOLINGUISTIC SEMINAR**, iulie 1995 , Comunicarea “English Place-Names with Christian Association”
5. **BRITISH AND AMERICAN STUDIES** , Timisoara, 18-20 mai, 1995, comunicarea The Structure of English Place Names (p.11)
4. **CONFERINTA INTERNATIONALA “The Historical and Political Turn in American Literary Studies“**, J.F. Kennedy Institute for North American Studies, Berlin, 1994, Comunicarea “Some Cultural Aspects of the Romanian Americans”
3. **UNIVERSITATEA DIN CRAIOVA**, Sesiunea Stiintifica Lingvistica, Teoret si Aplicata, comunicarea “Modalitati de formare a toponimelor in limba engleza, 28-29 mai, 1993 (p.11)
2. **UNIVERSITY OF WARWICK, GRADUATE SCHOOL OF COMPARATIVE LITERARY THEORY AND LITERARY TRANSLATION**, Comunicarea “Translating Romanian Poetry into English”, 26 mai, 1992
1. **SECOND WARWICK SEMINAR ON BRITISH CULTURAL STUDIES**, 27 aug-3sept.,1991, Warwick , Anglia.

5. MEMBRU IN ASOCIATII PROFESIONALE

1. ENGLISH SPEAKING UNION (ESSU) ,ROMANIAN BRANCH, FILIALA CRAIOVA
2. EUROPEAN SOCIETY FOR THE STUDY OF ENGLISH (ESSE) , FILIALA CRAIOVA
3. ROMANIAN ASSOCIATION FOR AMERICAN STUDIES, (RAAS) Presedinte filiala Craiova
4. UNIUNEA SCRITORILOR DIN ROMANIA
5. ASOCIATIA DE LITERATURA GENERALA SI COMPARATA DIN ROMANIA
6. SOCIETATEA ROMANA DE STUDII FILOLOGICE
7. SOCIETATEA DE ONOMASTICA A UNIVERSITATII DIN CRAIOVA
8. FUNDATIA CULTURALA RAMURI- membru fondator
9. OMNIA- fundatia culturala a Bibliotecii franceze din Craiova
10. ROMANIAN FULBRIGHT ALUMNI ASSOCIATION (RFA);

